

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан гуманітарно-педагогічного
факультету
д. філол. н., професор В.Д. Шинкарук
«20» 05 2016 р.



НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

ОС «Бакалавр»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»

Спеціальність: 035 «Філологія»

Київ - 2016 р.

НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

Кафедра іноземної філології і перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Декан гуманітарно-педагогічного
факультету
д. філол. н., професор В.Д. Шинкарук
«20» 05 2016 р.



РОЗГЛЯНУТО І СХВАЛЕНО

на засіданні кафедри
іноземної філології і перекладу
протокол № 12 від «11» травня 2016 р.

Завідувач кафедри

_____ С. М. Амеліна

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»

Спеціальність: 035 «Філологія»

Гуманітарно-педагогічний факультет

Розробник: к. філол.н., доцент Н.С. Ольховська

Київ - 2016 р.

1. Опис навчальної дисципліни

ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ (НІМЕЦЬКА МОВА)

4 семестр

Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень		
Освітньо-кваліфікаційний рівень	Бакалавр	
Напрямок підготовки	6.020303 «Філологія»	
Спеціальність		
Спеціалізація		
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Обов'язкова	
Загальна кількість годин	85	
Кількість кредитів ECTS	5	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота)	не передбачено	
Форма контролю	Іспит	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форми навчання		
	денна форма навчання	Заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	2й	
Семестр	4-й	
Лекційні заняття	не передбачено	
Практичні, семінарські заняття	45 год.	
Лабораторні заняття	не передбачено	
Самостійна робота	40 год.	
Індивідуальні завдання	не передбачено	
Тижневих годин для денної форми навчання	3 год.	

1. Опис навчальної дисципліни

ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ (НІМЕЦЬКА МОВА)

5 семестр

Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень		
Освітньо-кваліфікаційний рівень	Бакалавр	
Напрямок підготовки	6.020303 «Філологія»	
Спеціальність		
Спеціалізація		
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Обов'язкова	
Загальна кількість годин	85	
Кількість кредитів ECTS	5	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота)	не передбачено	
Форма контролю	Іспит	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форми навчання		
	денна форма навчання	Заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	3-й	
Семестр	5-й	
Лекційні заняття	не передбачено	
Практичні, семінарські заняття	45 год.	
Лабораторні заняття	не передбачено	
Самостійна робота	40 год.	
Індивідуальні завдання	не передбачено	
Тижневих годин для денної форми навчання	3 год.	

1. Опис навчальної дисципліни

ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ (НІМЕЦЬКА МОВА)

6 семестр

Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень		
Освітньо-кваліфікаційний рівень	Бакалавр	
Напрямок підготовки	6.020303 «Філологія»	
Спеціальність		
Спеціалізація		
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Обов'язкова	
Загальна кількість годин	85	
Кількість кредитів ECTS	5	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота)	не передбачено	
Форма контролю	Іспит	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форми навчання		
	денна форма навчання	Заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	3-й	
Семестр	6-й	
Лекційні заняття	не передбачено	
Практичні, семінарські заняття	45 год.	
Лабораторні заняття	не передбачено	
Самостійна робота	40 год.	
Індивідуальні завдання	не передбачено	
Тижневих годин для денної форми навчання	3 год.	

1. Опис навчальної дисципліни

ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ (НІМЕЦЬКА МОВА)

7 семестр

Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень		
Освітньо-кваліфікаційний рівень	Бакалавр	
Напрямок підготовки	6.020303 «Філологія»	
Спеціальність		
Спеціалізація		
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Обов'язкова	
Загальна кількість годин	85	
Кількість кредитів ECTS	5	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота)	не передбачено	
Форма контролю	Іспит	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форми навчання		
	денна форма навчання	Заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	4-й	
Семестр	7-й	
Лекційні заняття	не передбачено	
Практичні, семінарські заняття	45 год.	
Лабораторні заняття	не передбачено	
Самостійна робота	40 год.	
Індивідуальні завдання	не передбачено	
Тижневих годин для денної форми навчання	3 год.	

1. Опис навчальної дисципліни

ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ (НІМЕЦЬКА МОВА)

8 семестр

Галузь знань, напрям підготовки, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень		
Освітньо-кваліфікаційний рівень	Бакалавр	
Напрямок підготовки	6.020303 «Філологія»	
Спеціальність		
Спеціалізація		
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Нормативна	
Загальна кількість годин	80	
Кількість кредитів ECTS	4	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проект (робота)	не передбачено	
Форма контролю	Іспит	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форми навчання		
	денна форма навчання	Заочна форма навчання
Рік підготовки (курс)	4-й	
Семестр	8-й	
Лекційні заняття	не передбачено	
Практичні, семінарські заняття	39 год.	
Лабораторні заняття	не передбачено	
Самостійна робота	41 год.	
Індивідуальні завдання	не передбачено	
Тижневих годин для денної форми навчання	3 год.	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета – підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі головні види перекладацької діяльності з текстами різної спрямованості.

Завдання – розвиток навичок та вмінь перекладу з німецької мови на українську та з української на німецьку текстів різної тематики в усній та письмовій формі. Кваліфікований перекладач-магістр, окрім професійних навичок та вмінь та високого рівня практичної мовної компетенції, повинен мати поглиблені знання стосовно системної організації мови та добре організовані фонові знання, що мають відношення до країни мови, що вивчається.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати** :

- лексичні особливості перекладу (терміни, архаїзми, неологізми, запозичення, слова іншомовного походження, аббревіатури, скорочення, композити, сленг, фразеологічні одиниці, реалії, антропоніми, топоніми, пароніми, лексична синонімія, омонімія, полісемія та багатозначність);
- граматичні особливості перекладу (часові форми дієслова, узгодження, наказовий спосіб дієслова, пасивний стан, складний номінативний присудок, складний дієслівний присудок, інфінітив, дієприкметник I, дієприкметник II, інфінітивні конструкції, обставини, означення, додатки);
- подальше навчання ґрунтується на комплексному застосуванні отриманих навичок під час перекладу повних текстів різної тематики та змісту.

вміти :

- перекладати усно україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики з голосу та з аудіо- або відеоплівки,
- перекладати письмово україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,
- перекладати з аркушу україномовний або німецькомовний текст зазначеної тематики,
- реферувати німецькомовний текст науково-технічного характеру.

3. Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання.

Семестр 4													
Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	Денна форма							Заочна форма					
	Тижні	Усього	у тому числі					усього	у тому числі				
			Л	П	лаб.	інд.	С.р.		л	п	лаб.	інд.	С.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Змістовий модуль 1. Предмет теорії перекладу. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу													
Тема 1. Роль перекладу в розвитку світової культури. Короткий огляд з історії перекладознавства.		11		6			5						

Перекладацький аналіз тексту. Предмет. Основні поняття													
Тема 2. Денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу. Інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів		11		6			5						
Тема 3. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний. Проблема одиниці перекладу. Рівні еквівалентності		11		6			5						
Разом за змістовим модулем 1		33		18			15						
Змістовий модуль 2. Основні типи лексико-граматичних перетворень в перекладі. Лексико-семантичні трансформації у перекладі.													
Тема 1. Основні типи лексико-граматичних перетворень в перекладі. Визначення актуального значення лексичних одиниць і підбір відповідних їм еквівалентів при перекладі.		13		7			6						
Тема 2. Види лексико-фразеологічних відповідників згідно з теорією		13		7			6						

закономірних відповідностей. Функціональні відповідники.													
Тема 3. Лексико-семантичні трансформації у перекладі. Диференціація значень, генералізація та конкретизація значень. Пошук еквівалентів при перекладі похідних і складних слів. Переклад скорочень. Застосування транслітерації при перекладі.		13		7			6						
Тема 4. Шляхи відтворення у перекладі «без еквівалентної лексики. Різновиди слів-реалій та їх відтворення у перекладі		13		7			6						
Разом за змістовим модулем 2		52		28			24						
Усього годин		85		45			40						

4.Теми семінарських занять: планом не передбачено

Семестр 4

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1		
2		
...		

5.Теми практичних занять

Семестр 4

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
-------	------------	-----------------

1	Роль перекладу в розвитку світової культури, взаємозбагачення культур та зміцнення міжнародних зв'язків. Короткий огляд з історії вітчизняного і зарубіжного перекладознавства.	6
2	Мовні форми та значення і позовна ситуація при перекладі. Денотативний, конотативний та прагматичний аспекти перекладу. Інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів	6
3	Поняття еквівалентності та адекватності перекладу, переклад буквальний, адекватний та вільний. Шляхи досягнення адекватності в перекладі. Проблема одиниці перекладу. Рівні еквівалентності.	6
4	Основні типи лексико-граматичних перетворень в перекладі. Структура і лексико-семантична зумовленість перетворень при перекладі з іноземної і на іноземну мову. Особливості перекладу (німецька мова) Переклад текстів, що складаються з іменників у вихідній формі. Визначення актуального значення лексичних одиниць і підбір відповідних їм еквівалентів при перекладі. Врахування при перекладі форм однини або множини іменників.	7
5	Види лексико-фразеологічних відповідників згідно з теорією закономірних відповідностей.	7
6	Лексико-семантичні трансформації у перекладі. Диференціація значень, генералізація та конкретизація значень. Особливості перекладу (німецька мова) Контекстуальні значення визначеного та невизначеного артиклів. Реалізація контекстуальних значень визначеного та невизначеного артиклів.	7
7	Шляхи відтворення у перекладі «без еквівалентної лексики. Різновиди слів-реалій та їх відтворення у перекладі.	7

6.Самостійна робота

Семестр 4

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Етапи перекладацького процесу і фактори, що впливають на цей процес. Переклад як контакт двох мов і двох культур. Переклад і двомовність. Контекст оригіналу і контекст перекладу.	5
2	Взаємозв'язок екстралінгвістичної та лінгвістичної	5

	інформації в тексті і його врахування при перекладі. Види екстралінгвістичної інформації Поняття функціональної домінанти тексту і її відображення в перекладі.	
3	Співвідношення формальних та змістовних категорій при визначенні рівнів еквівалентності	5
4	Втрати і компенсації змісту при перекладі. Критерії оцінки якості перекладу.	6
5	Класифікація типів міжмовних лексичних відповідників за формою, за обсягом переданої екстралінгвістичної інформації, за характером функціонування у мові, за способом перекладу. Функціональні відповідники.	6
6	Прийом логічного розвитку поняття (метонімічний перенос у перекладі). Прийом перефразування. Векторні заміни у перекладі. Прийоми компенсації та компресії. Пошук еквівалентів при перекладі похідних і складних слів, не зафіксованих у двомовних словниках. Переклад скорочень. Застосування транслітерації при перекладі.	6
7	Прагматична адаптація елементів, що передають асоціативні реалії	6

3.Програма та структура навчальної дисципліни для: - повного терміну денної (заочної) форми навчання.

Семестр 5

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	Денна форма							Заочна форма					
	Тижні	Усього	у тому числі					усього	у тому числі				
			Л	П	лаб.	інд.	С.р.		л	п	лаб.	інд.	С.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Змістовий модуль 1. Переклад термінологічної лексики. Особливості перекладу стійких словосполучень. Способи передавання фразеологічних одиниць.													
Тема 1. Типи неологізмів та їхній переклад. Переклад термінологічної лексики. Неоніми.		11		6			5						

Термінологічна праця перекладача.													
Тема 2. Переклад суспільно- політичних і науково- технічних термінів. Експресивне вживання термінів і його відтворення у перекладі.		11		6			5						
Тема 3. Врахування сполучуваності слів у процесі перекладу. Особливості перекладу стійких словосполучень. Способи передавання фразеологічних одиниць. Особливості перекладу речень.		11		6			5						
Разом за змістовим модулем 1		33		18			15						
Змістовий модуль 2. Граматичні проблеми перекладу. Граматичні значення та їх передавання в перекладі.													
Тема 1. Переклад та лексикографія. Види лексикографічни х посібників. Використання словників різних типів. Енциклопедії, довідники та їх роль у процесі перекладу.		13		7			6						
Тема 2. Граматичні проблеми		13		7			6						

перекладу. Граматичні значення та їх передавання в перекладі.													
Тема 3. Трансформаційн а модель перекладу. Граматичні трансформації при перекладі: перестановки, заміни членів речення та частин мови, додавання та опущення слів		13		7			6						
Тема 4. Обов'язкові граматичні заміни при відсутності деяких морфологічних категорій у мові перекладу		13		7			6						
Разом за змістовим модулем 2		52		28			24						
Усього годин		85		45			40						

4.Теми семінарських занять: планом не передбачено

Семестр 5

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1		
2		
...		

5. Теми практичних занять

Семестр 5

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Типи неологізмів та їхній переклад. Переклад термінологічної лексикию Неоніми. Термінологічна праця перекладача. Особливості перекладу (німецька	6

	мова).Семантичні та синтаксичні ознаки іменника. Відмінкові форми, їх використання і переклад рідною мовою. Категорія означеності та неозначеності. Артикль. Загальна характеристика. Використання артикля з абстрактними та конкретними іменниками. Артикль з власними назвами. Семантичний зв'язок артикля з іншими членами речення. Врахування артикля при перекладі. Врахування при перекладі граматичних значень займенників, які змінюються в залежності від артикля.	
2	Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. Експресивне вживання термінів і його відтворення у перекладі. Особливості перекладу (німецька мова).Особливості перекладу дієслів німецької мови. Категорія часу й виду. Теперішній час та засоби його перекладу. Минулий час в дістаному аспекті німецької та рідної мови. Майбутній час . Загальна характеристика способу дієслова і модальності. Спосіб у німецькій мові. Дійсний спосіб. Наказовий спосіб. Умовний спосіб. Припущення та засоби його вираження. Переклад речень з дієслівним присудком в Präsens і Imperativ. Врахування при перекладі граматичних функцій відмінків і займенників. Переклад речень з присудком у формі сталих словосполучень. Переклад безособових і неозначено-особових речень.	6
3	Врахування сполучуваності слів у процесі перекладу. Особливості перекладу стійких словосполучень. Способи передавання фразеологічних одиниць. Особливості перекладу (німецька мова). Переклад речень з прикметниками в якості означень. Переклад речень з прикметниками Superlativ і Komparativ. Переклад речень з прислівниками у порівняльній . Переклад речень, які містять конструкції з прийменниками.	6
4	Переклад та лексикографія. Види лексикографічних посібників. Використання словників різних типів: двомовних, багатомовних, тлумачних, синонімічних, фразеологічних, галузевих, словників скорочень та ін. Енциклопедії, довідники та їх роль у процесі перекладу.	7
5	Граматичні проблеми перекладу. Граматичні значення та їх передавання в перекладі. Особливості перекладу (німецька мова). Особливості перекладу числівників. Переклад мовних кліше. Переклад дієприкметників і дієприслівників. Переклад Infinitiv-конструкцій.	7

6	Трансформаційна модель перекладу. Граматичні трансформації при перекладі: перестановки, заміни членів речення та частин мови, додавання та опущення слів.	7
7	Обов'язкові граматичні заміни при відсутності деяких морфологічних категорій у мові перекладу (наприклад, передавання засобами іноземної мови видових форм рідної мови, функцій артиклів, особливих випадків вживання займенників, конструкцій з безособовими формами дієслів, які відсутні у рідній мові, тощо	7

4. Самостійна робота

Семестр 5

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Специфіка перекладу окремих розрядів лексики. Особливості перекладу архаїзмів, сленгу, діалектизмів.	5
2	Передавання власних імен, географічних назв, назв установ, організацій, періодичних видань тощо. Роль традиції у перекладі власних імен. Передавання інтернаціональної і псевдоінтернаціональної лексики.	5
3	Особливості перекладу образної фразеології. Збереження (повне та часткове) та втрати образності при перекладі. Передавання прислів'їв, крилатих слів. Експресивне перетворення фразеології та його відображення в перекладі.	5
4	Ведення перекладацької картотеки. Використання сучасних комп'ютерних технологій у перекладі.	6
5	Збіг та розходження граматичних моделей рідної та іноземної мови. Відносність граматичних відповідників.	6
6	Особливості перекладу (німецька мова). Переклад складнопідрядних речень. Переклад складнопідрядних означальних речень. Переклад речень з присудком у формі Futur I.	6
7	Передавання модальності у перекладі. Особливості перекладу (німецька мова). Стан для перекладу дієслів в німецькій та українській мовах. Загальна характеристика. Форми пасивного стану дієслова та їх переклад. Ступінь поширеності конструкцій пасивного стану в німецькій мові та засоби їх перекладу. Переклад речень з присудком у формі Präteritum, Plusquamperfekt. Позначення дати події в тексті перекладу. Передача найменувань посад, титулів, звань і т.д.	6

3.Програма та структура навчальної дисципліни для:
- повного терміну денної (заочної) форми навчання.

Семестр 6

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	Денна форма							Заочна форма					
	Тижні	Усього	у тому числі					усього	у тому числі				
			Л	П	лаб.	інд.	С.р.		л	п	лаб.	інд.	С.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Змістовий модуль 1. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу.													
Тема 1. Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень при перекладі висловлення. Конверсивні перетворення.		9		5			4						
Тема 2. Способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення у рідній та іноземній мовах. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі на іноземну мову		9		5			4						
Тема 3. Стилiстичнi та прагматичнi проблеми перекладу. Стилiстична та прагматична характеристика тексту як цiлого та її вiдтворення у перекладі.		9		5			4						

Тема 4. Експресивна конкретизація при перекладі на рідну мову. Поняття прагматичної адаптації тексту при перекладі.		9		5			4						
Тема 5. Передача стилістичних засобів: повторів, паралелізмів, метафор, метонімії, гри слів. Двоскладні та односкладні речення та їх переклад на рідну мову.		9		5			4						
Разом за змістовим модулем 1		45		25			20						
Змістовий модуль 2. Специфіка перекладу текстів різних жанрів - офіційно-ділових, науково-технічних, публіцистичних і художніх.													
Тема 1. Специфіка перекладу текстів різних жанрів - офіційно- ділових, науково- технічних, публіцистичних і художніх.		10		5			5						
Тема 2. Особливості усного перекладу мовлення, що звучить. Аудіо матеріали. Усний переклад у порівнянні з письмовим перекладом.		10		5			5						
Тема 3. Смисловий аналіз		10		5			5						

сприйнятого повідомлення. Вибір виду усного перекладу.													
Тема 4. Основні особливості перекладацької діяльності. Організація перекладацької справи в Україні та інших країнах.		10		5			5						
Разом за змістовим модулем 2		40		20			20						
Усього годин		85		45			40						

4.Теми семінарських занять: планом не передбачено

Семестр 6

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1		
2		
...		

5. Теми практичних занять

Семестр 6

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Взаємозалежність синтаксичних і лексико-семантичних перетворень при перекладі висловлення. Конверсивні перетворення.	5
2	Способи підкреслення смислового центру (реми) висловлення у рідній та іноземній мовах. Шляхи подолання інверсії в реченні при перекладі на іноземну мову.	5
3	Стилістичні та прагматичні проблеми перекладу. Стилістична та прагматична характеристика тексту як цілого та її відтворення у перекладі.	5
4	Експресивна конкретизація при перекладі на рідну мову. Поняття прагматичної адаптації тексту при перекладі.	5
5	Передача стилістичних засобів: повторів, паралелізмів,	5

	метафор, метонімії, гри слів тощо. Особливості перекладу (німецька мова)Двоскладні та односкладні речення та їх переклад на рідну мову. Формально-двоскладні речення. Формально-односкладні речення. Форма присудка в німецькій мові.	
6	Специфіка перекладу текстів різних жанрів - офіційно-ділових, науково-технічних, публіцистичних і художніх. Особливості перекладу (німецька мова)Переклад речень з Partizip I.Переклад складнопідрядних умовних речень. Переклад складнопідрядних допустових речень. Про багатозначність сполучників.	5
7	Особливості усного перекладу мовлення, що звучить. Аудіо матеріали. Усний переклад у порівнянні з письмовим перекладом. Особливості перекладу (німецька мова) Переклад деяких висловів, що включають цифрові дані. Переклад речень з модальними дієсловами. Переклад речень з оборотами «haben + zu + інфінітив» і «sein + zu + інфінітив»	4
8	Смисловий аналіз сприйнятого повідомлення. Вибір виду усного перекладу. Тренування у вживанні скоропису в усному перекладі інформації, що звучить. Тренування у виробленні символів для лексичних та фразеологічних одиниць тексту. Особливості перекладу (німецька мова) Переклад Präteritum Konjunktiv, Plusquamperfekt Konjunktiv . Переклад речень з прямою і непрямою мовою. Переклад речень з Präsens Konjunktiv, Perfekt Konjunktiv.	5
9	Основні особливості перекладацької діяльності. Організація перекладацької справи в Україні та інших країнах.	5

6.Самостійна робота

Семестр 6

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Суб'єктно-об'єктна трансформація в перекладі. Трансформація складного речення у просте і навпаки. Заміна підрядності сурядністю та сурядності підрядністю.	4
2	Комунікативне членування тексту і його відображення в перекладі	4
3	Поняття комунікативної мети тексту. Передавання стилістичного забарвлення слів і граматичних зворотів	4

	(архаїзми, вульгаризми, канцеляризми, колоквіалізми тощо).	
4	Особливості перекладу (німецька мова)Переклад дієприкметників. Деякі трансформації порядку слів при перекладі. Переклад Passiv.	4
5	Розкриття алюзій та прихованих цитат. Передача композиційних особливостей оригіналу .	4
6	Основні особливості газетно-публіцистичного стилю у рідній і іноземній мовах та їх відображення у перекладі	5
7	Пошуки важких для перекладу пунктів та їх причини. Види усного перекладу. Переклад німецькомовних аудіо текстів на рідну мову, та українських текстів на німецьку мову.	5
8	Розпізнавання різних за складністю предикативних структур. Розпізнавання комунікативного центру повідомлень. Тренування двостороннього перекладу та перекладу з аркуша. Переклад аудіотекстів.	5

3.Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання.

Семестр 7

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин												
	Денна форма							Заочна форма					
	Тижні	Усього	у тому числі					усього	у тому числі				
			л	п	лаб.	інд.	С.р.		л	п	лаб.	інд.	С.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Змістовий модуль 1. Перекладацький аналіз тексту													
Тема 1. Перекладацький аналіз тексту. Предмет. Основні поняття		11		6			5						
Тема 2. Особливості перекладу текстів офіційно- ділового стилю		11		6			5						

Тема 3. Переклад ділових паперів. Стилістичні проблеми перекладу		11		6			5						
Разом за змістовим модулем 1		33		18			15						
Змістовий модуль 2. Переклад ділових паперів. Стилістичні труднощі перекладу(практичний аспект)													
Тема 1. Семантико-стилістичні особливості перекладу ділових листів		13		7			6						
Тема 2. Семантико-стилістичні особливості перекладу договорів		13		7			6						
Тема 3. Семантико-стилістичні особливості перекладу телефонних переговорів		13		7			6						
Тема 4. Семантико-стилістичні особливості перекладу торговельно-економічних угод		13		7			6						
Разом за модулем 2		52		28			24						
Усього годин:		85		45			40						

4.Теми семінарських занять: планом не передбачено

Семестр 7

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
-------	------------	-----------------

1		
2		
...		

5.Теми практичних занять

Семестр 7		
№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Перекладацький аналіз тексту. Предмет. Основні поняття.	6
2	Особливості перекладу текстів офіційно-ділового стилю	6
3	Переклад ділових паперів. Стилiстичні проблеми перекладу	6
4	Семантико-стилістичні особливості перекладу ділових листів	7
5	Семантико-стилістичні особливості перекладу договорів	7
6	Семантико-стилістичні особливості перекладу телефонних переговорів	7
7	Семантико-стилістичні особливості перекладу торговельно-економічних угод	7

6.Самостійна робота

Семестр 7		
№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Типи текстів та мовні жанри, які реалізуються в офіційно-діловому стилі.	5
2	Переклад різних типів договорів (торговельних, міжнародних угод).	5
3	Практичний переклад телефонних розмов різних типів залежно від статі.	5
4	Стилiстичні труднощі перекладу телефаксів.	6
5	Особливості перекладу претензій.	6
6	Стилiстичні труднощі перекладу ліцензій.	6
7	Стилiстичні труднощі перекладу гарантійних листів.	6

3. Програма та структура навчальної дисципліни для:

- повного терміну денної (заочної) форми навчання.

Семестр 8	
	Кількість годин

Назви змістових модулів і тем	Денна форма							Заочна форма					
	Тижні	Усього	у тому числі					усього	у тому числі				
			л	п	лаб.	інд.	С.р.		л	п	лаб.	інд.	С.р.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Змістовий модуль 1. Методи, прийоми перекладу юридичних документів													
Тема 1. Перекладацький аналіз тексту. Предмет. Основні поняття.Офіційн о-діловий стиль – система ділових жанрів		12		6			6						
Тема 2. Особливості перекладу юридичних документів. Семантико- стилістичні особливості перекладу законів		12		6			6						
Тема 3. Письмовий переклад юридичних документів. Письмовий переклад положень німецького Основного Закону		12		7			5						
Разом за змістовим модулем 1		36		19			17						
Змістовий модуль 2. Стилiстичнi особливостi перекладу юридичних документiв													
Тема 1. 1.Стилiстичнi особливостi перекладу свiдоцтв.Письмо вий переклад свiдоцтв		11		5			6						

Тема 2. Стилістичні особливості перекладу урядових постанов. Письмовий переклад урядових постанов.		11		5			6						
Тема 3. Семантико-стилістичні особливості перекладу статуту підприємства. Письмовий переклад вузівського статуту.		11		5			6						
Тема 4. Стилістичні аспекти перекладу офіційних запитів. Стилістичні аспекти перекладу заповітів. Стилістичні аспекти перекладу договорів.		11		5			6						
Разом за змістовим модулем 2		44		20			24						
Усього годин		80		39			41						

4. Теми семінарських занять: планом не передбачено

Семестр 8

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1		
2		
...		

5.Теми практичних занять

Семестр 8

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Перекладацький аналіз тексту. Предмет. Основні поняття. Офіційно-діловий стиль — система ділових жанрів	6
2	Особливості перекладу юридичних документів Семантико-стилістичні особливості перекладу законів	6
3	Письмовий переклад юридичних документів Письмовий переклад положень німецького Основного Закону	7
4	Стилістичні особливості перекладу свідоцтв Письмовий переклад свідоцтв	5
5	Стилістичні особливості перекладу урядових постанов Письмовий переклад урядових постанов	5
6	Семантико-стилістичні особливості перекладу статуту Підприємства. Письмовий переклад вузівського статуту	5
7	Стилістичні аспекти перекладу офіційних запитів. Стилістичні аспекти перекладу заповітів. Стилістичні аспекти перекладу договорів.	5

6.Самостійна робота

Семестр 8

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин
1	Перекладацький аналіз тексту.	6
2	Перекладацькі трансформації.	6
3	Функціональні стилі мови.	5
4	Офіційно-діловий стиль та його ознаки.	6
5	Лексичні засоби оформлення офіційно-ділового стилю.	6
6	Стилістичні особливості перекладу доручень, розписок Письмовий переклад доручень, розписок	6
7	Семантико-стилістичні аспекти перекладу патентів Письмовий переклад патентів	6

7. Контрольні питання, комплекти тестів для визначення засвоєння знань студентами

Übersetzen Sie ins Deutsche:

1. Нейтралітет Швейцарії було визнано Віденським конгресом і 22 кантони об'єдналися у 1815 році у єдиний союз.
2. З 1948 року Берлін став центром країни, містом, де посідає Бундестаг.
3. За його словами, допомогу бідним країнам мають надавати економічно розвинені держави, міжнародні організації та приватний бізнес.
4. Світова економіка переживатиме найскладніший спад з часів Другої світової війни.

5. У пошуках виходу з економічної кризи окреслюються нові результати.
6. На зустрічі міністрів фінансів та голі центробанків «великої двадцятки», що відбулося в суботу поблизу Лондона, був ухвалений порядок денний з цілою низкою рекомендацій і головних пропозицій.
7. Декларація поки не має ґрунтовної сили і зазвичай відіграє роль загальновизнаного стандарту міжнародного права.
8. Права людини і сьогодні порушуються. Світ не став кращім.
9. У їхній групі є також кілька іноземців.
10. Але вони навчаються разом з ними лише протягом року.
11. Вони прибули у наше місце з метою набути спеціальної підготовки.
12. Один іноземець розповів мені, що він родом з Німеччини.
13. Кожен, хто досяг двадцятирічного віку, має право брати участь у виборах.
14. Швейцарія відома в усьому світі своїми годинниками та банківською системою.
15. Слід зазначити, що Роберт Зеллік попереджав про можливу економічну катастрофу в країнах, що розвиваються.
16. Нещодавно МВФ закликав збільшити міжнародні програми для того, щоб подолати кризу.
17. Остаточню ухвалюють їх державні лідери на фінансовому саміті 2 квітня в Лондоні.
18. Одним з головних аспектів є пропозиція ретельніше регулювати й контролювати фінансові ринки.
19. Декларація поки що не має юридичної сили і зазвичай відіграє роль загальновизнаного стандарту міжнародного права.
20. Права людини і сьогодні порушуються. Світ на став краще.
21. Вона навчається в юридичній академії з вересня цього року.
22. Студенти брали участь у науковій конференції.
23. ФРН межує з Францією, Австрією та іншими державами.
24. Глобальне промислове виробництво в посередині поточного року може скоротитися на 15 % у порівнянні з показниками минулого року.
25. Одним з головних аспектів є пропозиція ретельніше регулювати й контролювати фінансові ринки.
26. Лідери Німеччини, Великобританії, Італії та інших європейських країн, зустрілися у лютому в Берліні, щоб обговорити шляхи подолання світової економічної кризи.
27. 10 грудня 1948 року країни-члени ООН узгодили загальну декларацію прав людини.
28. Прийняття декларації стало відповіддю на масове порушення прав людини у тоталітарних державах, на Другу світову війну, на варварство німецького нацизму, на геноцид європейських юдеїв.
29. Судочинство здійснюється судами федерації і земельними судами.
30. Основним принципом податкового права є оподаткування залежно від платоспроможності.

8. Методи навчання. Навчання здійснюється з використанням комунікативно зорієнтованої методики та інтегративного підходу, в рамках якого розвиваються всі види мовної та мовленнєвої компетенції студентів.

9. Форми контролю. Усне опитування, тестовий контроль.

Навчальні досягнення студентів контролюються та оцінюються як під час поточної роботи над навчальним матеріалом, так і в кінці кожного модуля та семестру. Для контролю засвоєння навчального матеріалу у рамках аудиторної роботи проводиться усне опитування, перевіряється виконання домашнього

завдання студентами, проводяться поточне тестування у вигляді перекладів, диктантів та словникових диктантів.

Наприкінці кожного модуля проводяться модульні контрольні роботи.

Наприкінці 4-8 семестру проводиться екзаменаційна контрольна робота.

10. Розподіл балів, які отримують студенти. Оцінювання студента відбувається згідно з положенням «Про екзамени та заліки у НУБіП України» від 20.02.2015 р. протокол № 6 з табл. 1.

Оцінка національна	Оцінка ЄКТС	Визначення оцінки ЄКТС	Рейтинг студента, бали
Відмінно	A	ВІДМІННО - відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	90 – 100
Добре	B	ДУЖЕ ДОБРЕ – вище середнього рівня з кількома помилками	82 – 89
	C	ДОБРЕ – в загальному правильна робота з певною кількістю грубих помилок	74 – 81
Задовільно	D	ЗАДОВІЛЬНО – непогано, але зі значною кількістю недоліків	64 – 73
	E	ДОСТАТНЬО – виконання задовольняє мінімальні критерії	60 – 63
Незадовільно	FX	НЕЗАДОВІЛЬНО – потрібно працювати перед тим, як отримати залік (позитивну оцінку)	35 – 39
	F	НЕЗАДОВІЛЬНО – необхідна серйозна подальша робота	01 – 34

Для визначення рейтингу студента (слухача) із засвоєння дисципліни **R дис** (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації **R ат** (до 30 балів) додається до рейтингу студента (слухача) з навчальної роботи **R нр** (до 70 балів): **R дис = R нр + R ат**.

11. Методичне забезпечення

1. Робоча навчальна програма дисципліни.
2. Комплекс контрольних робіт (ККР) для визначення залишкових знань з дисципліни, завдань для обов'язкових контрольних робіт.
3. Тестові завдання для підсумкового контролю знань студентів.

12. Рекомендована література

- основна:

1. Алексеева И. С. Устный перевод речей. Немецкий язык: Учебное пособие / И. С. Алексеева. – СПб.: ООО «ИнЪязиздат», 2006. – 112с.
2. Вульферт И. И. Пособие по переводу немецкого технического текста / И. И. Вульферт. – М. : Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1969. – 260 с.
2. Загублена арфа. Антологія німецькомовної поезії Буковини / Концепція видання, переклад, передмова та бібліографічні довідки Петра Рихла. – Чернівці : Золоті літаври, 2002. – 544 с.
3. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад / Р. П. Зорівчак. – Львів : Видавництво при Львівському університеті, 1989. – 216 с.
4. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія / Р. П. Зорівчак. – Львів : Вища школа, 1983. – 175 с.
5. Кам'янець В. М. Відтворення німецьких власних назв українською мовою / В. М. Кам'янець // Іноземна філологія. – Вип. 111. – Л.: ЛНУ, 1999. – С. 262-270.
6. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця : Нова книга, 2002. – 564 с.
7. Карабан В. І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти / В. І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 608 с.
8. Кияк Т. Р. Лингвистические аспекты терминоведения / Т. Р. Кияк. – К. : УМКВО, 1989.
9. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова) / Т. Р. Кияк, О. Д. Огуй, А. М. Науменко. Підручник для студентів вищих навчальних закладів. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 592 с.
10. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії) / Л. В. Коломієць. – К. : ВПЦ «Київський університет», 2004. – 522 с.
11. Коммисаров В. Н. Современное переводоведение. Курс лекцій / В. Н. Коммисаров. – Москва : Издательство «ЭТС», 1999. – 192 с.
12. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник / В. В. Коптілов. – Київ : Юніверс, 2002. – 280 с.
13. Корбозерова Н. М., Серебрянська А. О. Порівняльна типологія іспанської та української мов / Н. М. Корбозерова, А. О. Серебрянська. – К., 1992.
14. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. Підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова Книга, 2008. – 512 с.
15. Кочерган М. П. Основи зіставного мовознавства / М. П. Кочерган. – К. Академія, 2006.
16. Латышев Л. К. Технология перевода: Учебн. пособие для студентов / Л. К. Латышев. – М.: Академия, 2005. – 320с.

- 17.Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М. : Академия, 2005. – 192 с.
- 18.Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова) / О. В. Максименко. – К., 1986.
- 19.Новикова М. А. Прекрасен наш союз. Литература – переводчик – жизнь / М. А. Новикова. – Київ : Радянський письменник, 1986. – 225 с.
- 20.Новикова М. О. Міфи та місія / М. О. Новикова. – К. : ДУХ І ЛІТЕРА, 2005. – 432 с.
- 21.Огуй О. Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу / О. Д. Огуй. – Чернівці : Рута, 2004. – 256 с.
- 22.Огуй О. Д., Івасюк О. Я. Лінгвістика та перекладознавство: Мовні концепції та способи (прийоми) перекладу/ О.Д . Огуй, О. Я. Івасюк // Науковий вісник Чернівецького університету. Вип. 165-166 : Германська філологія. – Чернівці : Рута, 2003. – С. 145-157.
- 23.Семенец О. Е., Панасьев А. Н. История перевода / О. Е. Семенец, А. Н. Панасьев. – К., 1990 – 1991.
- 24.Чередниченко О. І. Про мову і переклад / О. І. Чередниченко. – К. : Либідь, 2007. – 248 с.
- 25.Чередниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова / О. І. Чередниченко, Я. Г. Коваль. – К., 1995.

- допоміжна:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов / Л. С. Бархударов. – Москва : Международные отношения, 1975. – 239 с.
2. Виноградов В. С. Введение в переводоведение. Общие и лексические вопросы: Пособие / В. С. Виноградов. – М. : ИОСО РАО, 2001. – 224 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – Москва : Международные отношения, 1980. – 352 с.
4. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сборник статей / Переводы. Вступительная статья и общая редакция В. Н. Комиссарова. – Москва : Международные отношения, 1978. – 229 с.
5. Галь Н. Я. Слово живое и мертвое: из опыта переводчика и редактора [4-е изд., доп.] / Н. Я. Галь. – М. : Книга, 1987. – 272 с.
6. Гарбовский Н. К. Теория перевода / Н. К. Гарбовский. – М. : Узд-во Моск. Ун-та, 2004. – 544 с.
7. Гачечиладзе Г. Р. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г. Р. Гачечиладзе. – Москва : Советский писатель, 1980 (2-е изд.). – 255 с.
8. Григорій Кочур і український переклад: Матеріали Міжнар. наук.-практ. конф., К.-Ірпінь, 27-29 жовт. 2003 р. / Редкол.: О. Чередниченко (голова), Р. Зорівчак, Л. Коломієць, А. Кочур. – К.; Ірпінь : Перун, 2004. – 280 с.
9. Кальниченко О. А., Подміногін В. О. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша : Загальні питання. Стародавні часи. Навчальний посібник / О. А. Кальниченко, В. О. Подміногін. – Харків : Вид-во НУА, 2005. – 132 с.

- 10.Карабан В. І., Борисова О. В., Колодій Б. М., Кузьміна К. А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні
- 11.Комиссаров В. Н. Теория перевода. (Лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высшая школа, 1990. – 250 с.
- 12.Коптілов В. В. Актуальні питання українського художнього перекладу / В. В. Коптілов. – Київ : Видавництво Київського університету, 1971. – 131 с.
- 13.Крупнов В. Н. В творческой лаборатории переводчика: Очерки по профессиональному переводу / В. Н. Крупнов. – Москва : Международные отношения, 1976. – 190 с.
- 14.Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу / О. Кундзіч. – Київ: Дніпро, 1973. – 264 с.
- 15.Ларсон М. Л. Смысловой перевод: Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению (пер. с англ.) / М. Л. Ларсон. – С.-Петербург : Герменевт, 1993. – 455 с.
- 16.Латышев Л. К., Провоторов В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе: Учебно-методическое пособие / Л. К. Латышев, В. И. Провоторов. – 2-е изд., стереотип. – М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 136 с.
- 17.Левый И. Искусство перевода. / Перевод с чешского и предисловие В. Россельса. – Москва : Прогресс, 1974. – 397 с.
- 18.Лилова А. Введение в общую теорию перевода. / Перевод с болгарского. Под общей редакцией П.М. Топера. – Москва : Высшая школа, 1985. – 256 с.
- 19.Мастерство перевода. В 12-ти т. – Москва : Советский писатель, 1959-1981.
- 20.Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
- 21.Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод: Учебное пособие / Г. Мирам, А. Гон. – Киев: Эльга, Ника-Центр, 2003. – 136 с.
- 22.Москаленко М. Н. Нариси з історії українського перекладу / М. Н. Москаленко // «Всесвіт», 1993. – № 9-10. – С. 113-120; Нариси з історії українського перекладу // «Всесвіт», 2006. – № 1-2; Нариси з історії українського перекладу // «Всесвіт», 2006. – № 7-8. – С. 192-207; Нариси з історії українського перекладу // «Всесвіт», 2006. – №11-12. – С. 160-175.
- 23.Москаленко М. Н. Нариси з історії українського перекладу / М. Н. Москаленко // «Всесвіт», 2006. – №11-12. – С. 160-175.
- 24.Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. История и теория зарубежного перевода: Учебник / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – М. : Узд-во МПУ «Сигналь», 1999. – 141 с.
- 25.Попович А. Проблемы художественного перевода / А. Попович. – Москва : Высшая школа, 1980. – 199 с.
- 26.Проблеми перекладу з української мови на англійську): Навчальний посібник. За ред. проф. Карабана В.І. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 205 с.
- 27.Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – Москва : Международные отношения, 1974. – 216 с.

28. Рецкер Я. И. Что же такое лексические трансформации? / Я. И. Рецкер // Тетради переводчика. Выпуск 17. – Москва : Международные отношения, 1980. – 121 с. – С. 72-84.
29. Рильський М. Мистецтво перекладу: Статті, виступи, нотатки / М. Рильський. – Київ: Радянський письменник, 1975. – 343 с.
30. Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков) / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : АСТ: Восток – Запад, 2006. – 448 с.
31. Стріха М.В. Історія й сьогодення українського поетичного перекладу (XII – XX ст.): Курс лекцій // Записки «Перекладацької майстерні 2000-2001». – Том 2: Історія й сьогодення українського поетичного перекладу (XII – XX ст.) / Львів. нац. ун-т ім. І.Франка, Центр гуманітарних досліджень; упор. М. Габлевич. – Л. : Простір-М, 2002. – С.6-139.
32. Теорія і практика перекладу. Республіканський міжвідомчий науковий збірник. Випуски 1-21. – Київ : Вища школа, 1979-1994.
33. Тетради переводчика. Выпуски 1-22. – Москва : Международные отношения, 1963-1987.
34. Тороп П. Тотальный перевод / П. Тороп. – Тарту : Издательство Тартуского университета/Tartu University Press, 1995. – 220 с.
35. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Учеб. пособие / А. В. Федоров. – Издание 4-е, переработанное и дополненное. – Москва : Высшая школа, 1983. – 303 с.; Издание 5-е. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
36. Фінкель О. Теорія й практика перекладу / О. Фінкель. – Харків : Державне видавництво України, 1929. – 166 с.
37. Флорин С. Муки переводческие: Практика перевода / С. Флорин. – Москва : Высшая школа, 1983. – 184 с.
38. Чередниченко А. И., Бех П. А. Лингвистические проблемы воссоздания образа в поэтическом переводе: Тексты лекций. – Киев: Высшая школа. Изд-во при Киевском университете, 1980. – 67 с.
39. Чуковский К. Высокое искусство / К. Чуковский. – Москва : Советский писатель, 1988. – 349 с.
40. Шама И. Н. Перевод – искусство понимать... / И. Н. Шама– Запорожье : Просвіта, 2005. – 240 с.
41. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу. Навчальний посібник / С. О. Швачко. – Вінниця : Вид-во «Фоліант», 2004. – 112 с.
42. Швейцер А. Д. Текст и перевод / (ред.) А. Д. Швейцер. – Москва : Наука, 1988. – 165 с.
43. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – Москва : Наука, 1988. – 215 с.
44. Эткинд Е. Г. Поэзия и перевод / Е. Г. Эткинд. – М.-Л., 1963. – 430 с.

13. Інформаційні ресурси

<http://www.deutsch-uni.com.ru>

<http://www.schubert-verlag.de>

<http://web.lettras.up.pt/alemao3>

<http://www.wellermanns.de>

<http://www.translate.ru/Default.aspx/Text>

<http://www.translate.ru/text.asp?lang=ru...>

<http://www.promt.ru/>

<http://www.lingvo.ru/lingvo/>

<http://www.imtranslator.net/translator.a...>

<http://translation2.paralink.com/>

http://translate.google.com/translate_t

<http://babelfish.altavista.com/>

<http://perevod.uaportal.com/>

http://worldlingo.com/en/products_servic...

**КАБІНЕТ МІНІСТРІВ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

"ЗАТВЕРДЖУЮ"

Декан гуманітарно-
педагогічного факультету

д. ф. н., професор

В. Д. Шинкарук

"__" _____ 2015 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

ВИРОБНИЧОЇ (ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ) ПРАКТИКИ

для підготовки фахівців

ОКР «Бакалавр» галузі знань 0203 «Гуманітарні науки»

напряму підготовки 6.020303 «Філологія»

IV курс

Київ - 2015

ЗМІСТ

1. Передмова
2. Мета і завдання практики
3. Зміст практики
4. Методичні рекомендації
5. Критерії оцінювання (система оцінювання проходження практики за кредитно-модульною системою)
6. Вимоги до звіту. Підведення підсумків практики.
7. Організація та керівництво практикою
8. Оформлення результатів виробничої (перекладацької) практики
9. Список рекомендованої літератури
10. Додатки

1. ПЕРЕДМОВА

Виробнича (виробнича (перекладацька)) практика проводиться згідно з “Положенням про організацію та проведення практик студентів”, що розроблене і схвалене методичною радою НУБіП України та використанням відповідних навчально-методичних матеріалів.

Положення про організацію і проведення практики студентів регламентує систему організаційних, методичних та інших заходів, що регулюють навчальний процес у сфері практичної підготовки студентів і сприяють реалізації змісту освіти відповідно до галузевих стандартів вищої освіти.

Практична підготовка студентів — обов’язковий компонент освітньо-професійної програми для здобуття кваліфікаційного рівня, і є нормативною частиною змісту освіти, що має на меті набуття студентами професійних навичок і вмінь. Вона передбачає неперервність і послідовність її проведення при одержанні достатнього для професійної діяльності обсягу знань і вмінь відповідно до кваліфікаційної характеристики фахівця певного освітньо-кваліфікаційного рівня. Робоча програма виробничої (перекладацької) практики є основним навчально-методичним документом, що визначає проведення практики, надає рекомендації щодо видів, форм і методів контролю рівня знань, умінь і навичок, яких під час її проходження мають набути студенти.

Місце і роль вивчення виробничої (виробничої (перекладацької)) практики в освітньо–професійній програмі підготовки фахівців

Під час проходження виробничої (перекладацької) практики формується професійна готовність майбутніх перекладачів до самостійної діяльності, яка передбачає усвідомлення шляхів вирішення типових професійних задач та оволодіння уміннями їх реалізації в конкретних умовах в різних сферах діяльності.

Практичне ознайомлення студента з умовами безпосередньої праці за фахом сприяє і допомагає формуванню у нього впевненості в своїй фаховій придатності, закріплює вже почасті набуті навички письмового й усного, послідовного та елементів синхронного перекладу, допомагає виробленню індивідуального режиму праці.

Зв’язки з іншими навчальними дисциплінами

Науково-теоретичною основою для проходження студентами виробничої (перекладацької) практики є дисципліни «Практика усного і письмового перекладу», що включає загальні питання перекладу, «Практична граматики німецької мови», теоретичні курси «Порівняльна лексикологія іноземної й української мов», «Порівняльна граматики іноземної й української мов», «Порівняльна стилістика іноземної й української мов».

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ВИРОБНИЧОЇ ПРАКТИКИ

Мета виробничої (виробничої (перекладацької)) практики

Основною метою виробничої (перекладацької) практики є підготовка висококваліфікованих фахівців-перекладачів зокрема, формування умінь використання перекладацьких засобів в умовах усного послідовного та письмового перекладу з німецької мови та на німецьку мову.

Студенти-практиканти здійснюють письмовий і усний переклад науково-технічних, ділових текстів з іноземної мови на державну мову, а також інформаційних матеріалів. Метою виробничої (перекладацької) практики є закріплення практичних навичок у перекладі загальнонаукових і загальнотехнічних мовних явищ, набутих студентами також під час практичних занять з практичного курсу основної іноземної мови, оволодіння студентами сучасними методами і формами організації та знаряддями праці в галузі їх майбутньої професії, формування та поглиблення у них професійних умінь і навичок на базі одержаних у вищому навчальному закладі знань; поглиблення і закріплення теоретичних знань та формування у студентів професійних умінь та навичок перекладу з німецької мови та на німецьку мову на базі отриманих теоретичних знань, а також виховання у студентів потреби систематично поповнювати свої знання і творчо їх застосовувати в практичній діяльності у сфері своєї майбутньої спеціальності.

Завдання виробничої (перекладацької) практики

Колективні завдання практики: адаптація студентів до реальних умов перекладацької діяльності; засвоєння на практичному рівні функцій перекладача на фірмі чи в певній установі, його обов'язків та компетенції; формування у студентів-практикантів професійно-ціннісних якостей особистості перекладача: професійної компетентності, творчого підходу до процесу перекладу, комунікабельності, дипломатичних навичок, уваги, вміння концентруватися та адаптуватися в складних ситуаціях; закріплення та поглиблення теоретичних знань як з німецької мови (збагачення словникового запасу певною специфічною термінологією), так і з методів перекладу, вибору тих чи інших засобів перекладу з урахуванням особливостей текстів; подальший розвиток та вдосконалення вмінь перекодування інформації з однієї мови на іншу із застосуванням відомих мовних засобів; удосконалення вміння безпосереднього спілкування з іноземцями в аутентичних ситуаціях соціально-побутової, соціально-культурної та професійної сфер спілкування.

Індивідуальні завдання практики: навчальний переклад кількох друкованих сторінок тексту (з розрахунку 6000 друкованих знаків у день, не враховуючи формул, графіків, схем тощо); складання галузевого термінологічного словника на підставі обробленого матеріалу (не менше 200 термінів і термінологічних сполучень з певної галузі); збір практичних прикладів для реферату, дипломної роботи.

Вимоги до знань і вмінь студентів, набутих внаслідок практики

Практика допомагає студентам оволодіти практичними засадами предмету, більш глибоко сприймати і аналізувати текстовий матеріал і адекватно його перекладати, сприяє розширенню світогляду, розвитку ерудиції та професіоналізму, заохочує до самостійного мислення, творчості. Вміння письмового та усного перекладу в реальних робочих умовах розвиває філологічні та перекладацькі здібності, інтуїцію, відчуття мови, здатність багатоаспектно аналізувати оригінальний текст і синтезувати текстову інформацію, соціалізуватися і не боятися спілкування зі спеціалістами і позбутися «страху сцени» під час усного перекладу.

У результаті проходження виробничої (перекладацької) практики студент повинен:

➤ Знати:

- як аналізувати оригінал і його переклад з точки зору адекватності лексичної, граматичної, синтаксичної, прагматичної тощо;
- як оформлювати матеріали суспільно-політичних, юридичних, економічних, технічних, художніх текстів, патентної документації тощо;
- як виконувати на комп'ютері різні види перекладу з іноземної мови на рідну та навпаки, а саме: повного (з заданою адаптацією), вибіркового, описового (зміст, заголовки, підзаголовки, ключові слова), перекладу-аналізу, перекладу-синтезу (переклад 20-30 сторінок);
- як перекладати та оформлювати переклад ділових паперів з іноземної мови на рідну та навпаки (автобіографія, запрошення, оголошення, лист-вітання, лист-співчуття, лист вдячності, лист-вибачення, лист-звернення за інформацією тощо);
- як самостійно виконувати повний переклад з іноземної мови на рідну та навпаки науково-технічних, суспільно-політичних, економічних (контракт) та інших типів тексту;
- написати анотацію на статті, опубліковані іноземними мовами;
- як виконувати коректорську та редакційну правки тексту (дві мови);
- як написати, перекласти та відправити факс;
- як робити усний послідовний переклад з іноземної мови на рідну та навпаки з голосу чи аркуша з можливим записом на аудіо- та відеоплівку текстів: урочистого засідання; інформаційної доповіді/повідомлення, настанови; промови; радіоповідомлень; політичної дискусії; ділової бесіди; телефонної розмови; фрагменту фільму; науково-технічного тексту;
- як здійснювати синхронний переклад усного мовлення з основної мови впродовж 5-7 хвилин;
- як вести переклад/тлумачення із запізненням мовлення на 5-7 хвилин;
- як утримувати в пам'яті мовну інформацію обсягом 15-20 слів;
- як заповнювати лексичні, фонетичні й граматичні "лакуни" із загального контексту;
- як активно використовувати лексику необхідної тематики.

Студенти, в разі наявності на базі виробничої (перекладацької) практики потреби та відповідної апаратури, здійснюють усний синхронний переклад з іноземної мови на українську:

- здійснюють переклад з німецької мови впродовж 7-10 хвилин;
- із запізненням мовлення на 10-15 слів;
- із утриманням у пам'яті мовної інформації обсягом 20-25 слів;
- демонструють уміння заповнювати всі види "перекладацьких лакун" (фонетичних, семантичних, граматичних);
- як використовувати методи прагматичної адаптації тексту-оригіналу.

По закінченні першого етапу виробничої (перекладацької) практики студенти III курсу мають володіти такими фаховими вміннями і навичками:

➤ **Вміти:**

- виконувати переклад текстових матеріалів різної складності з іноземної мови на українську обсягом не менше 5-7 тисяч друкованих знаків та переклад українського тексту на іноземну мову обсягом 3-5 тисяч друкованих знаків;
- проводити аналіз перекладу та вміти кваліфіковано визначати позитивні й негативні сторони в практиці своїх товаришів;
- виконувати літературною мовою письмовий переклад текстів різних стилів обсягом не менше 7-8 тисяч знаків за робочий день;
- аналізувати усний переклад своїх товаришів і вміти кваліфіковано визначати його позитивні і негативні риси;
- вміло користуватися науково-методичною і фаховою літературою з метою вдосконалення вміння всебічно зіставляти на рівні змістової, стильової та літературної автентичності тексти МО з їхніми відповідниками у МП;
- редагувати письмовий науково-технічний текст, виконаний автоматизованими перекладачами;
- перекладати вільні словосполучення;
- зберігати експресивний ефект в перекладі та знижувати експресивність;
- перекладати монореми та діреми;
- розподіляти та об'єднувати висловлювання при перекладі;
- здійснювати перекладацький аналіз тексту; переклад текстів ділових листів⁴
- перекладати власні назви;
- відтворювати безеквівалентну лексику; перекладати науково-технічні тексти;
- виступати з повідомленнями за обраною тематикою, добирати фактичний матеріал для курсових і дипломних робіт;
- застосовувати перекладацькі трансформаційні засоби в практиці усного та письмового перекладу;
- застосовувати фонові знання при перекладі реалій;
- сприймати на слух мову носія та робити послідовний переклад з німецької мови на українську та навпаки;
- написати звіт з виробничої (перекладацької) практики та оформити характеристику з місця проходження практики.

Загальний обсяг навчального часу та його розподіл за видами навчальної діяльності студента

Загальний обсяг навчального часу в 8 семестрі складає 90 годин.

Форми підсумкового контролю

У 8 семестрі студенти отримують залік за кредитно-модульною системою.

3. ЗМІСТ ВИРОБНИЧОЇ (ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ) ПРАКТИКИ

Зміст виробничої (перекладацької) практики зумовлений напрямом діяльності підприємства, організації чи установи, що є базою практики і повинен відповідати вимогам освітньо-кваліфікаційної характеристики фахівця. Виробнича (перекладацька) практика повинна включати усний послідовний переклад використанням необхідного лексико-граматичного мінімуму та певних методів перекладу. Використовуючи лексико-граматичний мінімум відповідної галузі та іншомовні джерела, в умовах письмових ділових контактів із використанням прийомів і методів письмового спілкування та відповідних методів оформлення ділової документації студент повинен перекладати ділові листи, протоколи, відповідну документацію організації, контракти, рекламу тощо.

Зміст виробничої (перекладацької) практики включає:

Письмовий переклад

Порівняльний аналіз першотвору з перекладом на матеріалах економічних, технічних, політичних, юридичних та художніх текстів.

Виконання на комп'ютері різних видів перекладу з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну:

- виконання повного перекладу;
- виконання вибіркового перекладу;
- виконання описового перекладу (змісту, заголовків, ключових слів, підзаголовків).

Написання та переклад ділових паперів з іноземної мови на рідну і навпаки:

- написання автобіографій;
- написання і переклад запрошень і оголошень;

переклад листів вдячності, звернення, вітання, співчуття тощо.

Самостійне виконання повного перекладу з іноземної мови на рідну і навпаки економічних, науково-технічних, суспільно-політичних текстів.

Написання анотації на статті, опубліковані іноземними мовами.

Виконання коректорської та редакційної правки тексту.

Написання, переклад та відправки факсу.

Усний переклад

Усний послідовний переклад з іноземної мови на рідну і навпаки з голосу чи з аркуша з можливим записом на аудіо- чи відеоплівку:

- переклад промов урочистих засідань;
- переклад політичних дискусій;

- переклад ділових бесід;
- переклад телефонних розмов;
- переклад фрагменту фільму;
- переклад науково-технічних текстів.

4. МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ СТУДЕНТАМ ЩОДО ПРОХОДЖЕННЯ ВИРОБНИЧОЇ (ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ) ПРАКТИКИ

Під час роботи над перекладом й оригіналом студентам слід зважити на таку послідовність роботи:

- 1) встановити основні риси композиції та структури інформаційного наукового тексту як стилістичної одиниці;
- 2) визначити структуру і роль абзацу, а також особливості зв'язків між абзацами і специфіку домінуючого члена абзацу в досліджуваному тексті;
- 3) описати основні типи синтаксичних конструкцій наукового тексту, а також компоненти цих конструкцій з метою встановлення маркірованих компонентів цього рівня;
- 4) у межах мінімальних синтаксичних одиниць визначити роль загальновживаного слова, терміна, номенклатурної одиниці й символу, а також відношення між цими чотирма типами мінімальних одиниць у тексті та їх специфіку.

Доцільним є не лише опис та переклад, а й виконання різноманітних вправ щодо засвоєння лексичного та теоретичного матеріалу, граматичного аналізу речень, словотвору, реферування, анотації. Завдяки цьому досягається функціонування мовних автоматизмів, стабілізується вміння читати з безпосереднім одержанням необхідної інформації.

Відібрані тексти складені на основі статей з оригінальної літератури. При укладанні текстів враховано їх інформативність, наявність загальнотехнічних та спеціальних термінів, необхідних для читання літератури з фаху.

Перед початком безпосередньої виробничої (перекладацької) роботи над текстом слід обов'язково укласти німецько-український глосарій, що суттєво полегшить роботу студента.

Під час виробничої (перекладацької) практики студенти III курсу повинні набути професійні вміння і навички самостійно вирішувати завдання з таких аспектів:

1. Уникати буквализмів, занадто формального перекладу, що інколи робить його важким для сприйняття.
2. Утримуватися від "вільного" перекладу, що виникає внаслідок недостатнього розуміння тексту оригіналу і стилістичних особливостей тексту мови перекладу.
3. Творчо долати явище "безеквівалентності" при перекладі своєрідних граматичних категорій, конструкцій, слів-реалій та ідіоматизмів.
4. Довести переклад до рівня адекватного, закінченого, відредагованого, застосовуючи найрізноманітніші форми власних та кількісних трансформацій

семантичного та формального характеру: звуження та розширення значення, логічне розгортання і антонімічні заміни, експліциту й еліпсису, заміну одних частин мови іншими, поєднання або поділ речень.

5. В ході аналізу виконаного перекладу визначають оптимальний варіант перекладу.

6. Повністю оволодіти перекладацькими навичками, користуючись еквівалентними засобами, без яких неможливо довести переклад до рівня адекватного відтворення оригіналу.

7. Вести усний переклад з аркуша інформаційних суспільно-політичних, наукових текстів з іноземних мов на рідну та з рідної на іноземну з швидкістю 1500 друкованих знаків за 6 хвилин.

8. Вести двосторонній переклад бесіди, що здійснюється у нормальному режимі (250-300 знаків за хвилину при тривалості окремих висловлювань 1-1.5 хвилин).

Уміння письмового перекладу

Перекладати письмово з іноземної мови на рідну економічні, науково-технічні, суспільно-політичні тексти з швидкістю 1800-200 друкованих знаків за 1,2 години

Перекладати з рідної мови на іноземну тексти такого ж типу зі швидкістю 1400-1700 друкованих знаків за 1,2 години.

Здійснювати редагування перекладеного тексту.

Анатовувати й реферувати перекладений текст.

Уміння усного послідовного перекладу

Вести послідовний переклад монологічного висловлювання з іноземної мови на рідну та з рідної мови на іноземну тривалістю 2-3 хвилини.

Застосовувати перекладацький скоропис власних і географічних назв, цифрових даних при перекладі висловлювань тривалістю понад 3 хвилини.

Дослідницька робота

- Під час виробничої (перекладацької) практики студенти ведуть наукову роботу й підбір ілюстративного матеріалу для написання курсових і дипломних робіт.
- Укладають картотеки з питань перекладознавства, оформлюють бібліографію
- Рецензують письмові переклади.
- Укладають матеріали двомовних і багатомовних словників.
- Аналізують статті, монографії, що є темою курсового чи дипломного дослідження.

5. КРИТЕРІЇ ОЦІНКИ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ

Оцінка “**відмінно**” виставляється студентові, який повністю виконав програму практики, тобто виконав усі завдання, передбачені графіком проходження практики, показав високий рівень мовної підготовки, використовуючи відповідну термінологічну базу. Для отримання відмінної оцінки студент повинен показати навички як усного послідовного, так і письмового перекладу, а також навички ділового листування та оформлення ділових паперів згідно з вимогами стандарту. На оцінку “відмінно” заслуговує студент, який не

мав нарікань з боку керівника практики від підприємства та університету щодо дотримання трудової дисципліни. Попередня оцінка керівника від підприємства повинна бути “відмінно”.

Оцінка **“добре”** виставляється студентові, який повністю виконав програму практики й дотримувався графіка проходження практики, показав відповідний рівень мовної підготовки, має достатню термінологічну базу. На оцінку “добре” заслуговує студент-практикант, який продемонстрував добрі навички усного послідовного та письмового перекладу, ділового листування та оформлення ділових паперів. На оцінку “добре ” заслуговує студент, який не мав нарікань з боку керівника практики від підприємства та університету щодо дотримання трудової дисципліни.

Оцінка **“задовільно”** виставляється студентові, який виконав програму практики не повністю, тобто не всі завдання, передбачені графіком проходження перекладацької практики було виконано повністю по провині студента (виконано частково, виконано не в строк). На оцінку “задовільно” заслуговує студент, що має задовільний рівень мовної підготовки, вміє користуватися відповідними термінами при перекладі з німецької та на німецьку мову, продемонстрував навички усного послідовного або письмового перекладу, а також достатні навички ділового листування та оформлення ділових паперів. Студент не повинен мати серйозних нарікань з боку керівника практики від підприємства.

Оцінка **“незадовільно”** виставляється студентові, який не виконав програму практики. Студент, який не з’явився на базу практики в день початку практики або покинув базу практики достроково, вважається тим, що не виконав програму практики. Студент, що не виконав програму практики без поважних причин, не має права повторного проходження практики.

Студент, що одержав незадовільну оцінку з практики, виключається з університету

Загальна оцінка визначається у відповідності до наведеної таблиці:

Оцінка національна	Оцінка ECTS	Визначення оцінки ECTS	Рейтинг з дисципліни, бали
Відмінно	A	Відмінно	90 – 100
Добре	B	Дуже добре	82 – 89
Добре	C	Добре	75 – 81
Задовільно	D	Задовільно	66 – 74
Задовільно	E	Достатньо	60 – 65
Незадовільно	FX	Незадовільно	35 – 59
Незадовільно	F	Незадовільно	01 – 34

6.ВИМОГИ до звітної документації студента

Після завершення виробничої (перекладацької) практики кожен студент подає керівникові-методисту такі документи:

- характеристику на студента від підприємства;
- щоденник проходження виробничої (перекладацької) практики;
- звіт про види перекладу, що виконував студент, їх інтенсивність та особисті зауваження і побажання щодо виконаних перекладів;
- два письмових переклади з іноземної мови на українську і навпаки (1 друкований аркуш перша мова, половину друкованого аркуша друга іноземна мова);
- словник незнайомих слів і виразів;

Звітність студента-практиканта

Після завершення виробничої (перекладацької) практики студент подає на кафедру безпосередньо своєму методистові-керівникові таку документацію для перевірки:

- звіт про проходження практики від початку до її завершення;
- підписану і завірену керівником установи розгорнуту характеристику студента-практиканта і виконаних ним видів роботи та рівня їх виконання;
- перекладені види матеріалів з оригіналами: основна мова - 1 др. арк, друга мова - 0,5 др. арк.
- щоденник з виробничої (перекладацької) практики.

Виробнича (перекладацька) практика студентів затверджується інститутською конференцією на підставі оцінки керівників практики й згідно з поданою студентами документацією.

Підведення

підсумків виробничої (перекладацької) практики

1. Після завершення практики і подачі студентами звітної документації деканат визначає термін заліку, де керівник-методист заслуховує кожного студента, проводить аналіз його роботи, визначає позитивні та негативні моменти, виставляє студентові загальну оцінку за перекладацьку практику.

2. Керівник-методист від кафедри складає загальний звіт про проходження виробничої (перекладацької) практики студентами і подає його керівникові виробничої (перекладацької) практики від факультету.

3. Не пізніше як через місяць питання про проходження студентами виробничої (перекладацької) практики заслуховується на засіданні кафедри іноземної філології і перекладу.

4. Завершальним етапом підведення підсумків виробничої (перекладацької) практики є розгляд даного питання на засіданні вченої ради факультету, дата якої визначається в плані роботи вченої ради факультету.

7. ОРГАНІЗАЦІЯ ТА КЕРІВНИЦТВО ПРАКТИКОЮ

Загальні засади та бази практики

Виробнича (перекладацька) практика проводиться згідно з “Положенням про організацію та проведення практик студентів”, що розроблене і схвалене методичною радою НУБіП України та використанням відповідних навчально-методичних матеріалів.

Організаційне та навчально-методичне керівництво і виконання програми виробничої (перекладацької) практики у НУБіП України забезпечує випускова кафедра іноземної філології і перекладу. Контроль за її проведенням здійснює навчально-методичне управління університету.

Базою проходження студентами виробничої (перекладацької) практики є:

- Установи аграрного, екологічного, ветеринарного, біотехнологічного напрямків тощо, які можуть укласти договори з університетом стосовно проходження виробничої (перекладацької) практики;
- Науково-дослідні інститути та лабораторії університету, які потрують послуг перекладача на термін практики;
- Міністерства та відомства інших профілів (право, економіка, механізація тощо), які можуть укласти договори з університетом стосовно проходження виробничої (перекладацької) практики.

Основні характеристики виробничої (перекладацької) практики:

- Оволодіння навичками дослідницької праці: пошук, збір, обробка та аналіз матеріалу. Реферування та анотація фактажу.
- Використання іноземномовних джерел у власних наукових дослідженнях (доповіді, курсові роботи, бакалаврські та магістерські дослідження).
- Поглиблення знань нормативних вимовних та граматичних навичок відповідної іноземної мови. Ознайомлення з вимогами до мовних засобів ділового мовлення. Поглиблене вивчення граматичної форми ділового мовлення.
- Оволодіння навичками стильових різновидів іноземної мови з метою запобігання помилок перекладачів з рідної мови на іноземну та при усному двосторонньому перекладі (міжнародні переговори, конференції, зустрічі тощо).
- Вивчення логічної послідовності документів, термінологічної та професійної лексики.
- Ознайомлення із складними випадками керування в діловому мовленні та із синтаксисом ділової документації.
- Поглиблення знань у складанні та оформленні ділових документів. ділових листів, телеграм, телефонограм, протоколів, актів та інших видів ділової документації.
- Ознайомлення із загальною характеристикою переговорного процесу та з технологією проведення переговорів.
- Ознайомлення із професійною етикою секретарської та референтської справи, культурою поведінки при спілкуванні.
- Поглиблення знань діловодства та ділової англійської мови.

– Ознайомлення із номенклатурою ведення справ у визначених підрозділах баз практики.

– Оволодіння навичками ведення ділових документів, збору та обробки інформації, методами аналітичної роботи з наступним оформленням письмового звіту про проходження виробничої (перекладацької) практики.

Керівник виробничої (перекладацької) практики від університету зобов'язаний:

1. Ознайомитися з її програмою, вивчити необхідну навчально-методичну документацію та отримати від завідувача кафедри вказівки щодо проведення практики.

2. Познайти з студентами-практикантами.

3. Проконтролювати підготовленість бази практики та вжити, за необхідності, потрібні заходи щодо її підготовки.

4. Здійснити всі організаційні заходи перед початком практики:

- ознайомити студентів з програмою практики;
- встановити час й місце прибуття студентів на базу практики;
- видати студентам необхідні документи (індивідуальні завдання, методичні рекомендації тощо).

5. Проінформувати студентів про систему звітності з практики, прийняту на кафедрі:

- подання письмового звіту;
- оформлення виконаних індивідуальних завдань;
- підготовка доповіді, повідомлення, виступу тощо.

6. Під час проведення практики у тісному контакті з зав. лабораторією (кабінетом) забезпечити високу якість її проведення згідно з програмою;

7. Контролювати забезпечення нормальних умов праці студентів, систематично інформувати кафедру про хід практики;

8. Контролювати виконання студентами правил внутрішнього розпорядку бази практики, вести або організувати ведення табеля її відвідування студентами;

9. Надавати студентам необхідні консультації з питань проходження практики та оформлення звіту;

10. Взяти участь у роботі комісії, яка призначена завідувачем кафедри, з проведення захисту звітів з практики студентів;

11. Подати завідувачу кафедри письмовий звіт про результати практики із зауваженнями та пропозиціями щодо поліпшення її організації та проведення, який має зберігатися на кафедрі протягом п'яти років.

Керівник виробничої (перекладацької) практики від бази практики зобов'язаний:

1. Забезпечити проведення обов'язкового інструктажу з охорони праці під особистий підпис і створити студентам умови безпечної праці на кожному робочому місці;
2. Створити всі необхідні умови для виконання студентами програми практики та індивідуальних завдань;
3. Не допускати залучення студентів для виконання робіт, не передбачених програмою практики;
4. Надавати, в межах повноважень студентам та керівникам ПП від університету можливість користуватися кабінетами, лабораторіями, бібліотекою, технічною та іншою документацією, необхідною для виконання програми практики та індивідуальних завдань;
5. Підготувати відгук на кожного студента-практиканта за результатами проходження ним практики, перевірити та затвердити його письмовий звіт;
6. У відгуку мають бути відображені результати виконання студентом програми практики та індивідуальних завдань, виявлені ним знання, уміння та організаторські здібності, участь у виконанні конкретних робіт, у тому числі в розробці об'єктів інтелектуальної власності, якість підготовленого звіту.
7. Керівнику від бази практики слід також виставити підсумкову оцінку за практику за чотирибальною системою ("Відмінно", "Добре", "Задовільно", "Незадовільно").

Студенти-практиканти університету зобов'язані:

1. До початку практики ознайомитися з її програмою;
2. Пройти на кафедрі під розпис інструктаж про порядок проходження практики та з охорони праці;
3. Одержати від керівника практики від університету всі необхідні документи (індивідуальні завдання, методичні рекомендації тощо);
4. Прибути на практику точно в строк, встановлений наказом ректора;
5. У повному обсязі виконувати всі завдання, передбачені програмою практики і вказівками її керівників;
6. Нести відповідальність за виконану роботу;
7. Вчасно підготувати письмовий звіт за результатами практики та захистити його в комісії.

8. ЗВІТНІСТЬ З ВИРОБНИЧОЇ (ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ) ПРАКТИКИ

У кінці терміну практики студенти оформлюють письмовий звіт про виконання її програми та індивідуальних завдань.

Для узагальнення матеріалу, напрацьованого студентами під час практики, і підготовки звіту та захисту програмою практики передбачено 12 годин.

Вимоги до письмового звіту

Письмовий звіт про проходження виробничої (перекладацької) практики студентом та щоденні записи є основними документами, які оформляються з обов'язковим урахуванням єдиного стандарту конструкторської документації (ЄСКД) і подається на рецензування керівникові за один день до захисту.

Текст звіту містить ґрунтовну інформацію про виконання програмних завдань виробничої (перекладацької) практики. Він включає:

- титульний аркуш встановленого зразка (див. Додаток 1 на стор. 14);
- зміст програми проходження виробничої (перекладацької) практики (див. Додаток 2 на стор. 14);
- список використаної літератури;
- можливі додатки (таблиці, схеми тощо).

Обсяг письмового звіту не повинен перевищувати 5 друкованих сторінок (інтервал – 1) і не бути меншим за 4 сторінки, які мають бути зброшуровані і пронумеровані з однієї сторони (з верхнього правого боку). Використовувати білий папір формату А4 (210х297 мм).

Розміри берегів: верхнє та нижнє – 20 мм, ліве – 30 мм, праве – 15 мм.

Заголовки розділів, підрозділів тощо потрібно виділяти курсивом або напівжирним шрифтом. Текст звіту подається українською мовою без помилок та виправлень, зразки перекладів – відповідною іноземною мовою.

У звіті важливо зазначити:

- тривалість та послідовність проходження виробничої (перекладацької) практики;
- загальну характеристику відділів, служб бази виробничої (перекладацької) практики;
- докладний логічно-послідовний власний опис виконаних завдань;
- перелік та коротку анотацію зібраного матеріалу;
- власні висновки та пропозиції;
- зразки документів, що особисто склалися, а також перекладалися студентом під час проходження виробничої (перекладацької) практики (не менше 10 стор.).

Звіт обов'язково має бути підписаний студентом.

Підведення підсумків практики

Звіт виробничої (перекладацької) практики, прорецензований керівником практики, захищається студентом у визначений термін в комісії, яка призначена завідувачем кафедри. До складу комісії, як правило, входять керівники практики під керівництвом зав. кафедри.

Оцінка за практику за чотирибальною системою (“відмінно”, “добре”, “задовільно”, “незадовільно”) вноситься у залікову екзаменаційну відомість та залікову книжку студента за підписами членів комісії. Вона враховується стипендіальною комісією при визначенні розміру стипендії разом із оцінками студента у цілому за результатами літньої екзаменаційної сесії.

Якщо оцінка за практику отримана після закінчення екзаменаційної сесії та роботи стипендіальної комісії в даному семестрі, то вона обов’язково враховується при призначенні стипендії за результатами наступної екзаменаційної сесії.

Після захисту звіт зберігається на кафедрі протягом трьох років.

При оцінці підсумків роботи студента-практиканта комісія бере до уваги зміст звіту, хід його захисту та відгук керівника практики.

Студенту, який не виконав програму виробничої (перекладацької) практики без поважних, підтверджених документально, причин, може бути надано право проходження виробничої (перекладацької) практики повторно за індивідуальним графіком з фінансуванням усіх витрат на її організацію та проведення фізичними чи юридичними особами за окремим кошторисом.

Студент, який не виконав програму практики з неповажних причин або за підсумками її повторного проходження одержав негативну оцінку в комісії, відраховується з університету.

Керівник практики від університету за її підсумками подає завідувачеві кафедри письмовий звіт із зауваженнями та пропозиціями щодо вдосконалення організації та проведення практик студентів.

Звіт керівника зберігається на кафедрі протягом п’яти років.

Підсумки проходження виробничої (перекладацької) практики обговорюються на засіданнях кафедри іноземної філології і перекладу.

9. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. - 238 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. - Київ Вища школа, 1986. - 174 с.
3. Латышев Л.К. Технология перевода: Учебное пособие по подготовке переводчиков (с нем. Языком). – М., 2000.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения переводу на слух. - М.: Изд-во ИМО, 1959. - 191 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Московский лицей, 1996. - 208 с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Междунар. Отношения, 1974. – 216 с.
7. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. - М: Высшая школа, 1987. -256 с.
8. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988. - 215 с.
9. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. - М.: Воен. Изд-во Министерства обороны СССР, 1979. - 183 с.

10. Maksimov S.E. Translation as Intercultural Communication. / IATEFL Ukraine Newsletter, N 1, May 1995, p. 16-18.
10. Kapp Volker. Übersetzer und Dolmetscher, Tübingen, BKD, 1991.

10.ДОДАТКИ

Додаток 1

Д О Г О В І Р на проведення практики студентів вищих навчальних закладів м. Київ “ ____ ” _____ 201_ р.

Ми, що нижче підписалися, з однієї сторони **Національний університет біоресурсів і природокористування України** (надалі - **Навчальний заклад**), в особі ректора **Мельничука Дмитра Олексійовича** діючого на підставі Статуту і, з другої сторони,

(назва підприємства, організації, установи)

(надалі – **База практики**), в особі _____

(посада, прізвище, ім'я та по батькові)

діючого на підставі _____
(статут підприємства, розпорядження, доручення)

уклали між собою договір:

База практики зобов'язується:

1.1. Прийняти студентів на практику згідно з календарним планом:

№ п/п	Шифр і назва напрямку (спеціальності)	Курс, група	Вид практики	Кількість студентів	Термін проведення практики	
					Початок	кінець
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.

1.2. Призначити наказом кваліфікованих спеціалістів для безпосереднього керівництва практикою.

1.3. Створити необхідні умови для виконання студентами програми практики, не допускати використання їх на посадах та роботах, що не відповідають програмі практики та майбутній спеціальності.

1.4. Забезпечити студентам умови безпечної роботи на конкретному робочому місці. Проводити обов'язкові інструктажі безпеки праці: ввідний та на робочому місці. У разі потреби навчити студентів-практикантів безпечних методів праці. Забезпечити спеціальною, запобіжними заходами, лікувально-профілактичним обслуговуванням за нормами для штатних працівників.

1.5. Надати студентам-практикантам і керівникам практик від навчального закладу можливість користуватись лабораторіями, кабінетами, майстернями, бібліотеками, технічною та іншою документацією, необхідною для виконання програми практик.

1.6. Забезпечити облік виходів на роботу студентів-практикантів. Про всі порушення трудової дисципліни, внутрішнього розпорядку та про інші порушення повідомляти навчальний заклад.

1.7. Після закінчення практики дати характеристику на кожного студента-практиканта, в котрій відобразити якість підготовленого ним звіту.

1.8. Додаткові умови

2. Навчальний заклад зобов'язується:

2.1. За два місяці до початку практики надати базі практики для погодження програму практики, а не пізніше ніж за тиждень – список студентів, яких направляють на практику.

2.2. Призначити керівниками практик кваліфікованих науково-педагогічних працівників.

2.3. Забезпечити додержання студентами-практикантами трудової дисципліни і правил внутрішнього трудового розпорядку. Брати участь у розслідуванні комісією бази практики нещасних випадків, що сталися з студентами.

2.4. Надавати базі практики в рахунок вартості послуг консультаційну допомогу у вирішенні питань з отримання кредитів, сільськогосподарської техніки, засобів захисту рослин, насіннєвого матеріалу, розробки бізнес планів, статутної документації тощо.

2.5. Проводити силами керівників практик від університету семінари для працівників бази практики за попередньо узгодженими питаннями.

3. Відповідальність сторін за невиконання договору.

3.1. Сторони відповідають за невиконання покладених на них обов'язків щодо організації і проведення практики згідно з діючим законодавством про працю в Україні.

3.2. Всі суперечки, що виникають між сторонами за договором, вирішуються у встановленому законодавством порядку.

3.3. Договір набуває сили після його підписання і діє до кінця практики згідно з календарним планом.

3.4. Строки проведення практики студентів визначаються наказом ректора про направлення на практику.

3.5. Договір складений у двох примірниках – по одному навчальному закладу та базі практики.

3.6. Юридичні адреси сторін та розрахункові рахунки:

Національний університет біоресурсів і природокористування України - м.Київ-41, вул. Героїв Оборони, 15; Головне управління Державної казначейської служби України у м. Києві, р/р 31252273211547, ЄДРПОУ 00493706, код 820019.

Бази практики _____

Підписи та печатки:

Національний університет
біоресурсів і природокористування
України

База практики:

(підпис)

(підпис)

“ ____ ” _____ 20__ р.

“ ____ ” _____ 20__ р.

**ПАСПОРТ
БАЗИ ПРАКТИКИ**

Назва установи (підрозділу) _____

Підпорядкування _____

Місце знаходження _____

відповідає вимогам для проходження _____

_____ практики

(вид та назва практики)

студентів педагогічного факультету НУБіП України

спеціальності _____

(шифр, назва)

ОКР _____

у кількості _____ осіб,

Керівник установи _____

тел. _____, e-mail _____

Напрямок діяльності установи та підрозділів _____

Назви відділів, для проходження практики:

Можливість зарахування практикантів на штатні посади _____

Наявність для практикантів місць в гуртожитках _____

Відстань до м. Києва – _____ км.

Сполучення _____

Керівник практики від ВНЗ

/ _____ /

МП

Керівник установи (бази практики)

/ _____ /

МП

Голова вченої ради педагогічного факультету

Р.Тарасенко

«__» _____ 201_ р.

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ
УКРАЇНИ****ЗВІТ**

керівника _____ практики студентів

(факультет, напрям підготовки, спеціальність)

В

(місце проведення практики)

за _____ / _____ навчальний рік

Термін практики

з _____ до _____

відповідно до наказу № _____ від _____

1. Виконання програми та робочого плану практики (умови для виконання програми практики, матеріальне забезпечення)

2. Дані про проходження практики студентами:

/п	Факультет, напрям підготовки, спеціальність, курс, група	Кількість студентів за наказом	Фактична кількість студентів	Отримали залік	Примітки

3. Дотримання правил техніки безпеки

4. Побутові умови

5. Дані про обсяг виконаних робіт(якщо вони виконувались)

Строки робіт	Кількість студентів	Перелік виконаних робіт	Обсяг виконаних робіт

6. Прізвища студентів, які сумлінно працювали в господарстві, а також прізвища студентів, які працювали незадовільно:

7. Висновки та пропозиції:

Підпис керівника практики _____ Дата _____

8. Заключення відповідального за практичну підготовку на підприємстві (базі практики)

Підпис _____

Дата _____

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ І
ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

**ЩОДЕННИК
З ВИРОБНИЧОЇ (НАВЧАЛЬНОЇ) ПРАКТИКИ**

Студента _____

Факультету _____

Напряму підготовки (спеціальності) _____

Курс _____ Група _____

База практики _____

Термін практики з _____ до _____

Керівник від університету _____

Керівник від бази практики _____

Прибув на базу практичного навчання відповідно до наказу від
»__»_____ 20__ р, №__

Інструктаж з охорони праці та техніки безпеки проведено
«__»_____ 20__ р

Підпис відповідальної особи

Київ 20__

1. Здійснені заходи практичного навчання

Місяць, число	Об'єкт навчання	Короткий зміст навчання	Підпис керівника від бази практики

2. Індивідуальні завдання, які видаються на об'єкті практики керівником практики від університету.

3. Здійснені виробничі заходи.

Підпис керівника _____

4. Раціоналізаторські пропозиції студента.

Зміст пропозицій	Схвалено чи ні	Об'єкт впровадження

5. Екскурсії на суміжні виробництва.

Підпис керівника _____

6. Висновки студента щодо результатів проходження практики і побажання на її покращення.

Підпис студента _____

7. Відгук керівника практики від бази практики про якість виконання студентом програми практики.

Підпис керівника _____

Печатка

8. Відгук керівника практики від університету про якість виконання студентом програми практики.

Підпис керівника _____

9. Висновок завідувача кафедрою.

Підпис _____

10. Відмітка прибуття та від'їзду з бази практики.

Вибув з _____ Прибув до _____

«_____» _____ 20__ р. «_____» _____ 20__ р.

печатка Підпис _____ печатка Підпис _____

Вибув з _____ Прибув до _____

«_____» _____ 20__ р. «_____» _____ 20__ р.

печатка Підпис _____

печатка Підпис _____